Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem weźmiesz tłuszcz z tego barana i (jego) ogon, i tłuszcz okrywający wnętrzności, i płat wątroby, i obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawą łopatkę\* – bo jest to baran wyświęcenia\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weźmiesz tłuszcz tego barana, jego ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności i otrzewną nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz na nich, prawą łopatkę — gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weźmiesz z barana łój, ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, płat wątroby, obie nerki, łój, który *jest* na nich, i prawą łopatkę, bo to jest baran poświęcenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weźmiesz z barana łój, i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzieczkę wątroby, i dwie nerki, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, albowiem jest baran poświęcenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmiesz z barana łój i ogon, i tłustość, która okrywa wnętrze, i odzieżę wątroby, i dwie nerce, i łój, który jest na nich, i łopatkę prawą, przeto iż jest baran poświęcenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I weźmiesz z barana tłuszcz i ogon, i tłuszcz pokrywający wnętrzności, i płat tłuszczu, który jest na wątrobie, i obie nerki, i tłuszcz, który jest na nich, i prawe udo, bo to jest baran ofiary wprowadzenia w czynności kapłańskie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z barana tego weźmiesz tłuszcz i ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, otrzewną nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec, bo jest to baran wyświęcenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźmiesz z tego barana tłuszcz i ogon oraz tłuszcz okrywający wnętrzności, i płat tłuszczu z wątroby, dwie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec, gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmiesz tłuszcz z barana, ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, płat wątroby, nerki wraz z tłuszczem i prawy udziec - gdyż jest to baran ofiary wyświęcenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem weź tłuszcz z barana, jego otłuszczony ogon razem z tłuszczem okrywającym wnętrzności, płat wątroby, obie nerki z tłuszczem na nich, prawy udziec - gdyż jest to baran służący do napełniania [rąk] - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźmiesz z barana tłuszcz, tłusty ogon i tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i przeponę znad wątroby, i obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawą przednią nogę, bo to jest baran upełnomocnienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш з барана його жир і жир, що покриває внутреності, і чепець печінки і дві нирки і жир, що на них, і праве рамено. Бо це завершення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz także z barana tłuszcz, ogon, tłuszcz pokrywający trzewia, przeponę wątroby, obie nerki i łój, który na nich jest, oraz prawy udziec gdyż to jest baran upełnomocnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I weźmiesz z barana tłuszcz i tłusty ogon, i tłuszcz okrywający jelita, i to, co okrywa wątrobę, jak również obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i prawy udziec – jest to bowiem baran uroczystego wprowadzenia na urząd; |

1. 1) łopatkę, ׁשֹוק (szoq), βραχίων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) baran wyświęcenia, מִּלֻאִים אֵיל (’eil millu’im), l. baran ofiary wyświęcenia. [↑](#footnote-ref-3)